



Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

1^η ενότητα : Βιβλιοπαρουσίαση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Βιβλιοπαρουσίαση



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Περιγραφή Μαθήματος.
2. Κανόνες δεοντολογίας της κριτικής βιβλίων (για τη μετάφραση).
3. Ρεύματα στην μεταφρασεολογική παράδοση.
4. Περιγραφή βιβλίου.



Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να κατανοεί τα κριτήρια που πρέπει να πληρούνται για να ολοκληρώσει μια βιβλιοπαρουσίαση (με παράδειγμα το ISBN 978-960-531-253-4).



1. Περιγραφή Μαθήματος

Εισαγωγή: περιγραφή δράσεων μαθήματος

- Διαχείριση αρχείων.
- Ετοιμασία μιας ημερίδας για το αρχείο Παπάφη κατά τη διάρκεια της φοιτητικής εβδομάδας.
- Συνεργασία με το περιοδικό iTi.



2. Κανόνες δεοντολογίας κριτικής βιβλίων

Κανόνες δεοντολογίας της κριτικής βιβλίων:

- Δεν επιτρέπεται να υπερβούμε το συγγραφέα.
- Δεν κάνουμε αρνητική κριτική παρουσίαση.
- Απόδοση του άλλου: κατανοούμε το λόγο του άλλου σε βάθος και δεν το προδίδουμε.
- Διάδραση μεταξύ μετάφρασης και πολιτισμού.



3. Ρεύματα στην μεταφρασεολογική παράδοση (1/2)

Εντοπίζονται στο βιβλίο: Ρεύματα στην μεταφρασεολογική παράδοση:

- Μετάφραση κατά λέξη.
- Μετάφραση κατά σημασία.
- Σημειωτική και διασημειωτική μετάφραση.
- Διαπολιτισμική μετάφραση.



3. Ρεύματα στην μεταφρασεολογική παράδοση (2/2)

Σημερινό πλέγμα θεωριών του μεταφραστικού φαινομένου:

Η μετάφραση είναι πέρασμα γλωσσικών και πολιτισμών κειμένων από τη μια γλώσσα στην άλλη.

Ορισμός της έννοιας «πολιτισμός»:

Τεχνικός πολιτισμός – πολιτικός πολιτισμός – παραδόσεις και συνήθειες.



4. Περιγραφή βιβλίου (1/2)

Περιγραφή ενός βιβλίου: τεχνικά χαρακτηριστικά.

- Τεχνικά χαρακτηριστικά και τίτλος: τίτλος και είδος βιβλίου, εξώφυλλο με ή χωρίς γραφικά, χρώματα, διαστάσεις και αριθμός σελίδων.
- Σελίδα τίτλου: προσθήκη υπότιτλου και υπόλοιπων πλαισίων, αρχική γλώσσα, copyright, χρονιά, εκδόσεις, site, τιμή κτλ...



4. Περιγραφή βιβλίου (2/2)

Περιγραφή ενός βιβλίου: τα περιεχόμενα.

- Αριθμός σελίδων.
- Αριθμός κεφαλαίων και περιεχόμενο του καθενός.
- Ευρετήριο (συγχρονισμός σελίδων και κεφαλαίων-παραγράφων).
- Βιβλιογραφία (καλή, ευρύ κτλ...).



Βιβλιογραφία

Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδοσεις Διαυλος. Αθήνα



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. βιβλιοπαρουσίαση». Έκδοση:
1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

